

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1978)

**Heft:** 1740

**Rubrik:** Official communications

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Official Communications

## Voting Rights of the Swiss Abroad

### Reminder

How should you proceed if you wish to vote in Switzerland in a federal election or other federal ballot?

### 1. Application

1.1. You should apply to the Swiss embassy or consulate with which you are registered, either in writing or by going there in person; you can also use form 3a, which is reproduced in the adjacent columns.

1.2. In your application please state:

a) your surname, first names, date of birth, marital status and full address;  
b) the commune in whose electoral register you wish to be entered. This is your *voting commune*, in which your vote will be counted. You can only nominate as your voting commune one of your communes of origin or of former domicile in Switzerland. If you choose one of your former domiciles, please state from when till when you lived there;  
c) the commune in which you plan to stay on the occasion of a federal ballot in Switzerland and where, therefore, you wish to pick up your voting material. This can be your voting commune or any other Swiss commune you care to nominate; if it is not your voting commune it will be called your «commune of presence».

1.3. You will receive:

a) from the Swiss embassy or consulate: a copy of their notification to your voting commune and, if applicable, to your «commune of presence»;

b) from the electoral register office of your voting commune or your «commune of presence»: a confirmation of your entry in the electoral register and such other

information as the address and opening times of the electoral register office. You will thus know where and when you can obtain your voting material.

Formular  
Formula  
Modulo 3a



Absender / Expéditeur / Mittente (genaue Adresse im Ausland) (adresse exacte à l'étranger) (indirizzo esatto all'estero)			
Adresse An die schweizerische Vertretung	Destinataire A la représentation suisse	Destinatario Alla rappresentanza svizzera	
Betreff : <b>Meldung als stimmberechtigte(r) Ausland-schweizer(in)</b>	Concerne : <b>Demande d'un(e) Suisse(sse) de l'étran-ger ayant le droit de vote</b>	Concerne : <b>Annuncio di uno/una Svizzero(a) all'estero avente diritto di voto</b>	
Der/Die Unterzeichnete, bei Ihnen immatrikulierte  Name — nom — cognome —	Je soussigné(e), immatriculé(e) auprès de votre représentation,  Vorname prénom nom —	Io sottoscritto(a), immatricolato(a) presso la Vostra rappresentanza,  Nome e cognome nom et prénom cognome —	
Sohn, Tochter des fils, fille de figlio, figlia di  Name und Vornamen des Vaters / nom et prénoms du père / cognome e nomi del padre und der et de et di	geb. née nato/a		
Mutter commune(i) d'origine commune(i) d'origine  Name und Vornamen der Mutter / nom et prénoms de la mère / cognome e nomi della madre Madchenname / nom de jeune fille / cognome da ragazza Heimatgemeinde(s) commune(s) d'origine commune(i) d'origine	cantone Kanton(e) cantone(i)		
geboren am nati(e) in nato(a) il	in à a	Kanton cantone	Land pays paese
wünscht, gestützt auf das Bundesgesetz vom 19. Dezember 1975 und die Verordnung vom 25. August 1976 über die politischen Rechte der Auslandschweizer das Stimmrecht in eidgenössischen Angelegenheiten (Teilnahme an Nationalratswahlen und eidgenössischen Abstimmungen, Unterzeichnung von eidgenössischen Referenden und Volksinitiativen) auszuüben.			
désire, conformément à la loi fédérale du 19 décembre 1975 et à l'ordonnance du 25 août 1976 sur les droits politiques des Suisses de l'étranger, exercer les droits politiques en matière fédérale (participation aux élections du Conseil national et votations fédérales, signature sur le plan fédéral de demandes de référendum et d'initiatives populaires).			
desidera, conformemente alla legge federale del 19 dicembre 1975 e all'ordinanza del 25 agosto 1976 sui diritti politici degli Svizzeri all'estero esercitare i diritti politici in materia federale (partecipazione alle elezioni per il Consiglio nazionale e alle votazioni federali e firma dei referendum e delle iniziative popolari federali).			
Als Stimmgemeinde wähle ich			
Je choisis comme commune de vote			
Scelgo quale comune di voto			
<p>- *weil ich das Bürgerrecht dieser Gemeinde besitze - *weil ich dort von ..... bis ..... gewohnt habe. *Das Stimmrecht werde ich in der Stimmgemeinde durch persönliche Vorsprache ausüben und dort das Stimm- und Wahlmaterial abholen. *Das Stimmrecht werde ich brieflich ausüben und das Wahl- und Stimmmaterial in der Anwesenheitsgemeinde abholen.</p> <p>- *parce que je possède le droit de cité de cette commune - *parce que j'y ai habité du ..... au ..... *Je voterai dans la commune de vote en m'y présentant personnellement et y retirerai le matériel de vote et d'élection. *Je voterai par correspondance et retirerai le matériel d'élection et de vote dans la commune de présence</p> <p>*Nichizutreffendes streichen. *Biffer ce qui ne convient pas</p> <p>*Cancellare quanto non conviene al caso</p>			
, den , le , il		Unterschrift Signature firma	

# Official Communications

## 2. Exercise of your voting right

You can only vote during a stay in Switzerland. This is the way to proceed:

### 2.1. Collection of voting material

You must collect your voting material in person, either  
a) from your voting commune, at the address you have been given, unless you have nominated a «commune of presence»; or  
b) from your «commune of presence», if you have chosen one, at the address you have been given.

### 2.2. Voting

Voting can be done in two ways:  
a) by putting your vote in the ballot box yourself, if you have only nominated a voting commune, either immediately after collecting your voting material at the electoral register office of your voting commune or during normal voting hours at the polling station in your voting commune; you will be notified of any other possibilities, if applicable, by your voting commune;  
b) by means of a postal vote outside your voting commune if you have nominated a «commune of presence». In postal voting, ballot papers which are not mailed through the Swiss post are null and void.

### 3. Remarks

3.1. You need only apply once; you will remain on the electoral register as long as you do not become domiciled in Switzerland.

### Forthcoming federal ballots

in 1978 28th May  
24th September  
3rd December

3.2. You will not be able to change your voting commune once you have been entered in the electoral register.

3.3. You can change your «commune of presence» whenever you wish. However, you must inform your Swiss embassy or consulate of the change at least three

months before polling day if you wish to collect your voting material in your new «commune of presence» in time for the next ballot.

Issued by the Service of the Swiss Abroad, Federal Political Department, CH-3003 Berne.

### The federal authorities in 1978:

President of the National Council:  
President of the Council of States:  
  
President of the Confederation:  
Vice-President of the Federal Council:  
Chancellor of the Confederation:  
  
President of the Federal Court:  
President of the Federal Insurance Court:

Alfred BUSSY  
Robert REIMANN  
  
Willi RITSCHARD  
Hans HÜRLIMANN  
Karl HUBER  
  
André GRISEL  
Artur WINZELER

### Composition of the Federal Council and allocation of departments:

Political Department:  
Department of the Interior:  
Department of Justice and Police:  
Military Department:  
Department of Finance and Customs:  
Department of Public Economy:  
Department of Transport,  
Communications and Energy:

Pierre AUBERT  
Hans HÜRLIMANN  
Kurt FURGLER  
Rudolf GNÄGI  
Georges-André CHEVALLAZ  
Fritz HONEGGER  
  
Willi RITSCHARD

## Importation of Live Animals, Meat and other Animal Products into Switzerland

1. The control of incoming border traffic of animals and animal products is assigned to the **Federal Veterinary Office**, CH-3000 Berne 6 (telex 32526 slb) according to the laws on animal health, foodstuffs, animal protection and conservation of species. This Office is responsible for issuing permits and giving information on import requirements (texts of certificates, veterinary examinations at border, quarantine, import prohibitions).

2. The **importation of live animals** generally requires an import permit. For some pets (rabbits, budgerigars) taken on journeys by

tourists, an entry permit entailing simplified formalities will be issued.

Domestic cats and dogs are not subject to an import permit. However, they must be accompanied by a veterinary certificate confirming, among other things, that they have been clinically examined, are in good health and have been vaccinated against rabies. This vaccination must not be older than one year at the time of importation and must have been administered at least 30 days prior to importation. This compulsory vaccination must be carried out on all animals regardless of their age. Horses enjoy certain facilities

# Official Communications

within the European free-pass traffic. Information on this can be obtained from the Swiss customs authorities.

Mice and rats for laboratory or feeding purposes do not need an import permit nor are they subject to veterinary examination at the border. This applies also to guinea pigs, golden hamsters, canaries, ornamental fish and invertebrates (excluding those for human consumption).

3. A permit is required for the **importation of meat and meat products**. For tourist traffic and border traffic a free amount of 2,5 kg may be carried, of which not more than 500 grammes of meat may derive from the equine,

bovine, ovine, caprine and porcine species and not more than 1 kg of meat products (e.g. sausages, hams) from such animals. The whole amount of 2,5 kg may, for example, be used for the importation of meat from rabbits or fish. The importation of pork and meat products thereof from Spain, Portugal and Africa as well as poultry from all countries is prohibited.

4. The **products** listed below are subject to veterinary border examination in compliance with the **Washington Convention** on international trade in endangered species of wild fauna and flora:

- Furs and articles of apparel made thereof, with the exception of those of domestic animals;

- reptile skins, clothing and other products made thereof;
- ivory and tortoise-shell, unworked or prepared;
- hunting trophies, plumage, zoological collectors' items.

Import prohibitions exist for products of animals of endangered species; for certain other species an official export permit from the Nature Conservation Authority of the country of origin and an import permit from the Federal Veterinary Office are required.

5. Special regulations exist for **products** such as animal feed-stuffs, animal semen and hatching eggs.

*Federal Veterinary Office*

## 800 Jahre Stadt Luzern 1178–1978



Im Jahre 1978 wird die Stadt Luzern ihr 800jähriges Bestehen feiern. Diese runde Jahreszahl ist uns Luzernerinnen und Luzernern in der Heimat Anlass zum Innehalten, damit wir uns dankbar besinnen auf all das Wertvolle, das uns moderne Menschen mit der Vergangenheit verbindet und uns mit Stolz erfüllt. Wir wollen uns aber auch darauf besinnen, was zu tun ist, um das Erreichte für die Zukunft zu bewahren und weiterzubilden.

Besinnung und Freude wären aber mangelhaft, würden wir nicht alle jene Menschen auf der ganzen Welt miteinbeziehen, die sich auf irgendeine Weise mit Luzern eng

verbunden fühlen. Zunächst alle Luzerner die im Ausland leben, aber auch alle Miteidgenossen und Ausländer jenseits unserer Landesgrenze. Alle sind ganz herlich eingeladen, an den zahlreichen Jubiläumsveranstaltungen teilzunehmen.

Bereits im März werden Theater, Musik, bildende Kunst und Film das Jubiläumsjahr einleiten. Dieses wird am Gründungstag, der auf den 18. April 1978 festgesetzt ist, seinen Anfang nehmen. Der offizielle Tag ist der 23. April 1978. Anschliessend wird sich unter dem Motto «z'Luzärn chasch läbe, schaffe, fäschte» in der Innenstadt und in den Quartieren eine bunte

Folge kultureller, volkstümlicher und sportlicher Anlässe über das ganze Jahr verteilen.

Es gibt also Gründe genug, die viele Heimweh-Luzerner und Freunde unserer Stadt in diesem Jahr an den Fuss des Pilatus locken können. So rufe ich denn Sie alle in der Fremde auf, im Jubiläumsjahr recht zahlreich zu uns zu stossen, um so Ihre für uns unerlässliche Verbundenheit mit Ihrer schönen Stadt Luzern zu bekunden. Sie alle sind uns herlich willkommen. Und wenn Sie sich zuerst anhand von Unterlagen einen Überblick über die Jubiläumsveranstaltungen verschaffen und sich auf das Jubeljahr einstimmen wollen, so bitte ich Sie, mir möglichst frühzeitig zu schreiben.

Auf bald! Ihr

Dr. Robert Kaufmann  
Beauftragter für das  
Stadtjubiläum 1978  
Stadthaus  
CH-6002 Luzern